

思政育人理念在大学英语翻译混合式教学中的融入路径

汪美侠

咸阳师范学院, 中国·陕西 咸阳 712000

摘要: 思政育人理念融入大学英语翻译教学, 能够丰富教学内容和内涵, 拓宽学生的思维视野, 培养学生的批判性思维能力和良好的道德品质。论文通过分析大学英语翻译教学现状, 阐述混合式教学模式为翻译教学的思政融入提供契机, 并结合具体教学实践, 提出思政育人理念融入大学英语翻译混合式教学的有效路径, 以期提升大学英语翻译教学质量, 培养具有国际视野和家国情怀的高素质人才提供参考。

关键词: 思政育人; 大学英语翻译; 混合式教学

The Integration Pathways of Ideological and Political Education into Blended Teaching of College English Translation

Meixia Wang

Xianyang Normal University, Xianyang, Shaanxi, 712000, China

Abstract: Integrating the concept of ideological and political education (IPE) into college English translation teaching can enrich the content and connotation of teaching, broaden students' horizon, and cultivate their critical thinking and good moral character. This paper analyzes the current situation of college English translation teaching, elaborates on how blended teaching models provide opportunities for integrating IPE into translation teaching, and proposes effective pathways for integrating IPE into blended teaching of college English translation based on specific teaching practices. It aims to provide references for improving the quality of college English translation teaching and cultivating high-quality talents with international vision and a sense of national sentiment.

Keywords: ideological and political education; college English translation; blended teaching

0 前言

在新时代背景下, 社会对人才的要求越来越高, 不仅需要具备扎实的专业知识和技能, 还应具备良好的道德品质、人文素养和社会责任感。大学英语课程是培育和弘扬社会主义核心价值观的重要环节, 也应该成为向世界传播好中国声音, 讲好中国故事和经验的重要舞台^[1]。大学英语翻译教学不仅承担着培养学生语言转换能力和跨文化交际能力的任务, 还应顺应时代发展需求, 融入思政育人理念, 引导学生树立正确的世界观、人生观和价值观, 培养他们的家国情怀和社会责任感。翻译活动本质上不仅是语言符号的转换, 更是文化价值的传递与交流, 这使得大学英语翻译课程天然地与思政育人理念紧密相连。混合式教学模式整合了线上线下教学的优势, 为思政育人理念的融入提供了新的途径和平台。深入研究思政育人理念在大学英语翻译混合式教学中的融入, 对于丰富课程思政的实践探索、提升大学英语教学的内涵和质量具有重要意义。

然而, 在大学英语翻译教学中, 思政元素在教学内容中的融入较为匮乏, 教学往往侧重于语言技能及翻译技巧的训练, 对学生思想道德和价值观的培育重视不足。教学方法较为传统单一, 以教师讲授为主导, 缺乏创新性, 难以激发

学生的学习热情与主动性, 也不利于思政教育的有效开展。因此, 探寻思政育人理念与大学英语翻译混合式教学的有机融合路径, 可以提升课程的育人实效, 同时也为培养德才兼备的高素质翻译人才贡献力量。

1 大学英语翻译教学现状

1.1 教学目标侧重语言技能

当前, 许多大学英语翻译教学将重点主要放在语言知识和翻译技巧的传授上, 致力于提高学生的词汇运用、语法理解以及各类翻译方法(如直译、意译、增译、减译、转译等)的掌握。这种教学目标虽然有助于学生提升语言转换能力, 但在一定程度上忽视了学生综合素质的培养, 尤其是思想道德品质和人文素养的提升。学生在学习过程中可能只关注翻译的准确性和流畅性, 而缺乏对翻译文本背后所蕴含的文化、价值观和社会意义的深入思考。

1.2 教学内容缺乏思政元素

在教学内容方面, 大学英语教材中翻译内容的选取往往更注重语言素材的多样性和典型性, 以满足不同类型文本翻译的训练需求。然而, 教师在实际教学过程中对于其中所包含的思政教育资源挖掘不足, 未能充分发挥翻译教学在价值引领方面的作用。翻译文本涉及的题材广泛, 如文学、科

技、商务等,但在教学过程中,教师较少引导学生从思政角度对文本进行分析,只是进行语言的转换,使得学生在学习翻译知识的同时,错失了許多接受思政教育的机会。

1.3 教学方法传统单一

目前,大学英语课堂上,大多数教师仍采用以讲授为主的传统教学方法,学生被动接受知识。课堂上,教师主要讲解翻译理论和技巧,然后通过例句和练习让学生进行翻译实践。这种教学方法虽然能够在一定程度上保证教学进度和知识传授的系统性,但缺乏互动性和趣味性,难以激发学生的学习积极性和主动性。在这种教学模式下,思政育人理念的融入也受到很大限制,难以真正触及学生的内心,达到育人效果。

2 思政育人理念与大学英语翻译混合式教学的融合基础

2.1 思政育人与大学英语翻译教学的内在契合性

思政育人理念的核心在于将思想政治教育全方位融入教育教学活动,实现知识传授、能力培养与价值塑造的协同共进。大学英语翻译教学与这一理念高度契合,具有多方面的内在联系。

从翻译的本质来看,它绝非简单的语言文字转换,而是不同文化之间的深度对话与交流。每一个翻译文本都承载着特定的文化背景、价值观念和社会意义。例如,在翻译中国经典文学作品、古诗词时,译者需要深入理解作品及诗词所蕴含的儒家、道家等传统思想,以及中华民族的审美观念、道德准则等,然后运用恰当的翻译策略将这些文化精髓传递给目标语读者。这一过程不仅要求译者具备扎实的语言能力,更需要其对本国文化有深刻的理解与认同,具备正确的价值观和文化传播意识。因此,译者不仅要能够准确传达信息,更要在国际舞台上坚定地传播本国文化和价值观,维护国家形象和文化安全。这就要求翻译人才必须具备坚定的政治立场和敏锐的政治意识,能够在复杂的国际环境中把握正确的方向。大学英语翻译教学作为培养翻译人才的重要环节,理应将思政教育融入其中,引导学生树立正确的世界观、人生观和价值观,培养他们的家国情怀和社会责任感。

2.2 混合式教学模式的优势

混合式教学模式整合了线上和线下教学的优势,为思政育人理念的融入提供了得天独厚的平台。线上教学平台具有资源丰富、便捷高效、互动性强等特点。教师可以在教学平台上上传大量与思政教育相关的素材,如国内外时事新闻、优秀的文化作品、经典的学术讲座等,并将其转化为适合教学的内容。这些素材涵盖了政治、经济、文化、社会等多个领域,能够为学生提供多元化的学习视角。例如,教师可以选取关于中国脱贫攻坚、“一带一路”等成就的英文报道作为翻译素材,让学生在翻译过程中了解国家的发展战略和民生政策,感受中国共产党为人民谋幸福的初心和使命,

增强学生的民族自豪感和对社会主义制度的认同感。

同时,线上教学平台还支持多种互动形式,如在线讨论、小组协作、在线测试等。教师可以通过设置与思政相关的话题,引导学生进行讨论和交流,激发学生的思考和探索欲望。学生可以在讨论区分享自己的观点和见解,相互学习、相互启发,拓宽思维视野。此外,线上平台还能够记录学生的学习行为和学习数据,教师可以根据这些数据了解学生的学习情况和思想动态,及时调整教学策略,实现个性化教学。

线下课堂则为学生提供了面对面交流和实践的机会。在课堂上,教师可以组织学生进行翻译实践活动,如模拟国际会议翻译、商务谈判翻译等,让学生在真实的情境中运用所学知识和技能,同时融入思政教育。例如,在模拟国际会议翻译活动中,教师可以设置一些关于环境保护、人类命运共同体等全球性议题的翻译任务,引导学生在翻译过程中思考这些议题背后的价值观念和责任担当,培养学生的全球视野和社会责任感。此外,线下课堂还可以通过小组讨论、翻译案例分析等教学方法,增强师生之间、学生之间的互动与交流,营造良好的学习氛围,使思政教育更加深入人心。

3 思政育人理念融入大学英语翻译混合式教学的路径

3.1 优化教学目标,明确思政育人导向

教师在制定大学英语翻译教学目标时,应将思政育人目标与语言技能培养目标有机结合起来,明确学生在掌握翻译知识和技能的同时,要通过对翻译文本的学习和分析,增强对中国文化的自信,培养国际视野和家国情怀,树立正确的价值观和道德观。例如,在教学目标中可以设定“通过翻译实践,引导学生理解并传播中华优秀传统文化,增强民族自豪感”“培养学生跨文化意识和人文素养”“培养学生在翻译中关注社会热点问题,树立社会责任感”等具体的思政育人目标,使思政教育在教学过程中有明确的方向和落脚点。

3.2 挖掘教学内容中的思政元素,实现教学与育人有机结合

教师要在翻译教学中践行外语教育既要教书又要育人的理念^[2]。教师要深入挖掘大学英语翻译教材及相关教学资源中的思政元素,将其巧妙地融入教学内容中。在选取翻译文本时,除了考虑语言难度和翻译技巧训练需求外,还应注重文本所蕴含的思想内涵和文化价值。教师要对教材进行全面梳理和分析,找出其中蕴含的社会主义核心价值观、中华优秀传统文化、国际视野与全球责任等方面的内容,并将其有机融入教学大纲。以文化负载词翻译为例,汉语中有许多独特的文化词汇,如“阴阳”“五行”“太极拳”等,这些词汇承载着丰富的中国传统文化内涵。在教学过程中,教师可以引导学生深入探讨这些词汇的文化渊源和哲学思想,让学生了解中国传统文化的博大精深。然后,通过分析不同的

翻译方法和策略,如音译、意译、注释等,让学生思考如何在翻译中准确传达这些文化内涵,避免文化误解。这不仅有助于学生掌握翻译技巧,更能增强学生的文化自信,激发学生传承和弘扬中华优秀传统文化的热情。

3.3 创新教学方法,营造思政育人氛围

3.3.1 线上线下互动式教学

利用线上教学平台开展课前预习和课后复习活动,教师可以提前发布与思政相关的学习任务,如观看有关中国文化、中国力量、社会发展等方面的英语视频资料,并要求学生在讨论区发表自己的观点和看法。课堂上,针对线上学习的内容进行深入讨论和交流,通过小组合作翻译、案例分析等活动形式,引导学生将思政元素与翻译知识相结合。例如,在讲解商务英语翻译时,可以选取一些涉及国际贸易争端的案例,让学生分组进行翻译和分析,探讨在国际商务交往中如何维护国家利益和企业形象,培养学生的国际商务素养和家国情怀。

3.3.2 开展项目式翻译教学

从学生方面来说,从思政角度丰富学生的翻译实践^[1]。教师设计以思政为主题的翻译项目,让学生在完成项目的过程中实现知识和能力的提升以及思想的升华。例如,组织学生开展“中国文化外译”项目,要求学生选择一个中国传统文化元素(如京剧、中医、太极拳等),收集相关资料并进行翻译,然后制作成宣传手册或短视频,上传到教学平台,学生可以展开讨论,互相学习,加深对中国文化的学习和认识。在项目实施过程中,学生不仅要运用所学的翻译知识和技巧,还要深入了解中国文化的内涵和价值,进一步增强对中国文化的认同感和自豪感,同时提高跨文化交际能力和团队协作能力。

此外,利用 U 校园教学平台开展主题讨论也是一种有效的教学方式。教师可以根据教学内容和时事热点,在平台上设置一些与思政相关的主题讨论,如“翻译与文化自信”“翻译在国际传播中的作用”“翻译中的社会责任”等。学生可以在课后通过线上平台参与讨论,发表自己的观点和见解。教师要及时关注学生的讨论情况,进行引导和点评,帮助学生深化对问题的认识,培养学生的独立思考能力和价值观。

3.3.3 创设情境翻译任务

创设真实的翻译情境,让学生在情境中感受和体验思政教育。教师可在 U 校园教学平台布置情景翻译任务,如模拟商务谈判、文化交流活动等场景,学生可以提前做好,课堂上再让学生扮演不同的角色进行翻译实践。在情境中,设置一些涉及道德、伦理、价值观等方面的问题,引导学生

思考如何在翻译过程中做出正确的价值判断和行为选择。通过这种方式,使学生在实际应用中加深对思政教育的理解,提高解决实际问题的能力。

3.4 加强教师思政素养,提升育人能力

教师是思政育人理念融入大学英语翻译混合式教学的关键,教师自身的思政素养和育人能力直接影响着思政教育的效果。因此,高校应加强对大学英语教师的思政培训,提高教师对思政教育的认识和理解,增强教师挖掘和运用思政元素的能力。教师要不断学习党的理论方针政策,关注时事热点,拓宽自己的思政视野,将思政教育与英语教学有机融合。同时,教师要以身作则,在教学过程中展现出良好的道德品质和敬业精神,用自己的言行影响和感染学生,发挥榜样的示范作用。

4 结语

总之,思政育人理念融入大学英语翻译混合式教学是一项具有重要意义和广阔前景的教育改革实践。一方面,可以探索不同层次、不同类型高校在实施思政育人与大学英语翻译教学的有机融合路径,根据学校的定位和学生的特点,制定更加个性化的教学方案。另一方面,可以加强对融合效果的长期跟踪评估,深入研究思政育人对学生职业发展和社会责任感培养的长期影响。此外,还可以结合教育技术的发展,探索如何更好地利用人工智能、大数据等新技术手段,优化教学过程,提高思政教育的针对性和实效性。通过不断地探索和创新,希望能够培养更多德才兼备、具有国际视野和家国情怀的高素质翻译人才,为推动高等教育的高质量发展做出积极贡献。

参考文献:

- [1] 柴芸.基于混合式教学的大学英语课程思政实施路径探析[J].教育教学论坛,2021(9):75-78.
- [2] 田玉霞.课程思政视域下的汉英笔译混合式教学模式[J].河北开放大学学报,2024(2):55-57.
- [3] 祝朝伟.翻译专业思政教育的“道”与“术”[J].中国翻译,2021(4):65-67.

作者简介:汪美侠(1977-),女,中国陕西咸阳人,硕士,副教授,从事英语教学与翻译研究。

基金项目:咸阳师范学院 2023 年教育教学改革研究项目“思政育人背景下大学英语混合式教学模式研究”(项目编号:2023C125);咸阳师范学院 2024 年党建研究课题专项“高校基层党支部‘党建+课程思政’协同育人机制研究”(项目编号:XSYK24035)研究成果。